



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 6

Rozeslána dne 28. ledna 2003

Cena Kč 27,80

O B S A H:

11. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Prováděcího programu kulturní, školské a vědecké spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Republiky Slovinsko na léta 2003 – 2005
 12. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi ministrem práce a sociálních věcí České republiky a ministrem práce a sociální politiky Polské republiky o výplatě dávek a provádění administrativní a lékařské kontroly
-

11

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. prosince 2002 byl v Praze podepsán Prováděcí program kulturní, školské a vědecké spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Republiky Slovinsko na léta 2003 – 2005.

Prováděcí program vstoupil v platnost na základě svého článku 40 dne 1. ledna 2003.

Anglické znění Prováděcího programu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

**Executive Programme
of Cultural, Educational and Scientific Co-operation
between the Government of the Czech Republic and
the Government of the Republic of Slovenia
for the years 2003-2005**

The governments of the Czech Republic and the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties") led by the desire to strengthen and foster friendly relations between both the countries and in compliance with the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Slovenia on Co-operation in the Fields of Education, Culture and Science signed in Prague on 12th May 1994 have agreed to the following:

E d u c a t i o n a n d S c i e n c e

Article 1

The Contracting Parties shall support direct co-operation of educational institutions on the basis of direct co-operation agreements of these institutions.

Article 2

The Contracting Parties note with satisfaction that the co-operation in the field of science is performed on the basis of the Agreement on Scientific and Technological Co-operation between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Slovenia, signed on 22nd September 1995.

Article 3

The Contracting Parties shall support and develop:

- the exchange of scientific and pedagogical literature,
- the participation of talented pupils and students in specialised and artistic competitions and olympiads,
- participation of experts in international congresses, conferences, seminars and symposia organised in the state of the partner Contracting Party.

PŘEKLAD

**Prováděcí program
kulturní, školské a vědecké spolupráce
mezi vládou České republiky
a vládou Republiky Slovinsko
na léta 2003 – 2005**

Vláda České republiky a vláda Republiky Slovinsko (dále jen „smluvní strany“), vedeny přáním upevňovat a rozvíjet přátelské styky mezi oběma státy a v souladu s Dohodou mezi vládou České republiky a vládou Republiky Slovinsko o spolupráci v oblasti školství, kultury a vědy, podepsanou v Praze dne 12. května 1994, se dohodly takto:

Školství a věda**Článek 1**

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci vzdělávacích institucí uskutečňovanou na základě přímých dohod mezi těmito institucemi.

Článek 2

Smluvní strany s uspokojením konstatují, že spolupráce v oblasti vědy se uskutečňuje na základě Ujednání o vědecko-technické spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Republiky Slovinsko podepsaného 22. září 1995.

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat a rozvíjet:

- výměnu vědecké a školské literatury,
- účast talentovaných žáků a studentů na odborných a uměleckých soutěžích a olympiádách,
- účast odborníků na mezinárodních kongresech a konferencích, seminářích a sympoziích konaných ve státu partnerské smluvní strany.

Article 4

The Contracting Parties shall exchange, on request, information on management, organisation and content of basic, secondary, special, post-secondary and higher education.

Article 5

The Contracting Parties shall foster co-operation in lifelong learning and in adult education.

Article 6

The Contracting Parties shall exchange information, carry out consultations and co-operate in the field of education and science, in accord with their aspirations to become full members of the European Union and with the efforts aimed at the development of the European Higher Education Area and the European Research Area.

Article 7

The Contracting Parties shall support the teaching of the Slovenian language, literature and history at Charles University in Prague and Masaryk University in Brno and the teaching of the Czech language, literature and history at the University of Ljubljana. The Contracting Parties shall also examine the possibilities of establishing the teaching of the Czech language, literature and history at the University of Maribor.

Article 8

The Contracting Parties shall promote exchange of students of accredited doctoral study programmes at public higher education institutions. The total length of these three to ten months' study stays shall not exceed twenty months annually.

Article 9

The Contracting Parties shall annually offer the students of Bachelor and Master degree study programmes organised at public higher education institutions scholarship for three to nine months' study stays, the total length of which shall not exceed twenty months.

Article 10

The Contracting Parties shall annually exchange experts on education for a total of three weeks (twenty-one days) to enable them to study the issues of science, education, youth, sport and physical education, adult education and to discuss future co-operation.

Article 11

In order to promote the learning and to deepen the knowledge of the language and culture of the other Contracting Party, the Contracting Parties shall provide each other:

Článek 4

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat informace o otázkách řízení, organizace a obsahu základního, středního, speciálního, vyššího odborného a vysokého školství.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti celoživotního vzdělávání a vzdělávání dospělých.

Článek 6

Smluvní strany si budou vyměňovat informace, konat konzultace a spolupracovat v oblasti vzdělávání a vědy v rámci úsilí svých států o plné členství v Evropské unii a v kontextu budování Evropského prostoru vysokoškolského vzdělávání a Evropského výzkumného prostoru.

Článek 7

Smluvní strany budou nadále podporovat výuku slovinského jazyka, literatury a historie na Karlově univerzitě v Praze a Masarykově univerzitě v Brně a českého jazyka, literatury a historie na Univerzitě v Lublani. Smluvní strany rovněž prozkoumají možnost zavedení výuky českého jazyka, literatury a historie na Univerzitě v Mariboru.

Článek 8

Smluvní strany budou podporovat výměny studentů akreditovaných doktorských studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami k tří až desetiměsíčním studijním pobytům v celkovém rozsahu maximálně dvaceti měsíců ročně.

Článek 9

Smluvní strany nabídnou každoročně stipendia ke čtyř až desetiměsíčním studijním pobytům pro studenty bakalářských a magisterských studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami v celkovém rozsahu maximálně dvacet měsíců ročně.

Článek 10

Smluvní strany si každoročně vymění odborníky z oblasti vzdělávání na celkovou dobu tří týdnů (jedena-dvacet dnů) k výzkumným a studijním pobytům z oblasti vědy, školství, mládeže, tělovýchovy, sportu, vzdělávání dospělých a k rozhovorům o budoucí spolupráci.

Článek 11

Za účelem podpory studia a prohloubení znalostí jazyka a kultury státu druhé smluvní strany každoročně poskytne:

- a) the Czech Party six scholarships to participate in the Summer School of Slavonic Studies in the Czech Republic,
- b) the Slovenian Party six scholarships to participate in the seminars and Summer School of the Slovenian Language in the Republic of Slovenia.

Y o u t h , P h y s i c a l E d u c a t i o n a n d S p o r t

Article 12

The Contracting Parties shall foster co-operation between competent bodies of state administration and self-governing bodies in the field of physical education and sport at all levels with the aim of establishing common interests in this area and they shall develop conditions for direct contacts between sports institutions and sportsmen in both the states of the Contracting Parties.

Article 13

The Contracting Parties shall exchange, on request, information materials from the area of physical education, sport and youth.

Article 14

The Contracting Parties shall support co-operation focusing on facilitation of mutual exchange of young people and youth organisations following the principle of reciprocity. The exchanges between civil associations and youth organisations will be co-ordinated by the Ministry of Education, Youth and Sport of the Czech Republic and the Ministry of Education, Science and Sport of the Republic of Slovenia.

C u l t u r e

Article 15

The Contracting Parties shall foster co-operation in various spheres of culture. To this end they will exchange experts and artists. The number of experts or artists, their profile and terms of exchange will be settled from case to case.

- a) česká strana 6 stipendií na Letní škole slovanských studií v České republice,
- b) slovinská strana 6 stipendií na Semináři a Letní škole slovinského jazyka, literatury a kultury pořádané v Republice Slovinsko.

Mládež, tělovýchova a sport

Článek 12

Smluvní strany budou podporovat spolupráci a styky mezi orgány státní správy a samosprávy odpovědnými za oblast tělovýchovy a sportu na různých úrovních s cílem stanovení společných zájmů v této oblasti a budou vytvářet podmínky pro přímé kontakty mezi sportovními a tělovýchovnými organizacemi i sportovci obou států smluvních stran.

Článek 13

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat odborné materiály z oblasti tělesné výchovy, sportu a mládeže.

Článek 14

Smluvní strany budou podporovat spolupráci zaměřenou na uskutečňování vzájemných výměn delegací mladých lidí a mládežnických organizací na principu reciprocity. Výměny budou probíhat mezi občanskými sdruženími a organizacemi mládeže navzájem a budou koordinovány Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky na české straně a Ministerstvem školství a sportu Republiky Slovinsko na slovinské straně.

Kultura

Článek 15

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v různých oblastech kultury. Za tímto účelem si budou vyměňovat odborníky a umělce. Počet odborníků či umělců, jejich zaměření a podmínky výměny se stanoví případ od případu.

1. The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange available technical materials and information on important national and international cultural and artistic events held in the two countries.
2. The respective bodies of the Contracting Parties shall support the hosting of theatre, musical and dance ensembles especially within the framework of festivals organised in the two countries.
3. The Czech Party shall invite one representative to the Prague Quadriennale 2003 International Exhibition of Scenography.
4. The Slovenian Party shall invite one representative to a festival with a similar focus.

Article 17

1. The respective bodies of each of the Contracting Parties shall exchange up to two exhibitions during the validity of this Programme. Each exhibition would be accompanied by one curator for a period not exceeding seven days.
2. The Czech Party is interested to send the exhibition "The Little Miracle" in 2004 in the frame of the direct co-operation between the Ethnographic Institute in Brno and the Ethnographic Museum in Ljubljana.
3. The Slovenian Party is interested to send the exhibition "Love is in the Air" in 2005 in the frame of direct co-operation between the Ethnographic Institute in Brno and the Ethnographic Museum in Ljubljana.
4. The Slovenian Party is interested in organising the exhibition "Franc Kavčič - Paintings in Czech Collections" during the validity of the Programme in the frame of direct co-operation between the Slovenian National Gallery and the adequate Czech partners.

Article 18

1. The respective bodies of the Contracting Parties shall support direct co-operation between museums, galleries, libraries and institutions for protection of historical monuments for the purpose of the preservation of national heritage.
2. Experts and researchers from both the Contracting Parties will have access to the collections and other resources of those institutions.
3. The Contracting Party shall support an exchange of information concerning the protection of cultural heritage, mainly with respect to illegal export, import and transfer of cultural objects belonging to both the Contracting Parties, as well as their returning back to the original owners.

Článek 16

1. Příslušné orgány smluvních stran si budou vyměňovat dostupné odborné materiály a informace o významných národních i mezinárodních kulturních a uměleckých akcích konaných v obou státech.
2. Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat hostování divadelních, hudebních a tanečních souborů zejména v rámci mezinárodních festivalů pořádaných v obou státech.
3. Česká strana pozve jednoho zástupce na Pražské Quadriennale 2003 – mezinárodní výstavu scénografie.
4. Slovinská strana pozve jednoho zástupce na přehlídku obdobného zaměření.

Článek 17

1. Příslušné orgány smluvních stran si vymění až dvě výstavy v průběhu trvání platnosti tohoto Programu. Každou výstavu bude doprovázet jeden kurátor na celkovou dobu nepřekračující sedm dnů.
2. Česká strana má zájem vyslat výstavu „Malý zázrak“ v roce 2004 v rámci přímé spolupráce mezi Etnografickým ústavem v Brně a Etnografickým muzeem v Lublani.
3. Slovinská strana má zájem vyslat výstavu „Love Is in the Air“ (Ve vzduchu je láska) v roce 2005 v rámci přímé spolupráce mezi Etnografickým ústavem v Brně a Etnografickým muzeem v Lublani.
4. Slovinská strana má zájem uspořádat výstavu „Franc Kavčič – obrazy v českých sbírkách“ v průběhu platnosti tohoto Programu v rámci přímé spolupráce mezi slovinskou Národní galerií a příslušným českým partnerem.

Článek 18

1. Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat přímou spolupráci mezi muzei, galeriemi, knihovnami a ústavy památkové péče za účelem ochrany kulturního dědictví.
2. Odborníkům a výzkumným pracovníkům druhého státu bude umožněn přístup ke sbírkám a ostatním fondům těchto institucí.
3. Smluvní strany budou podporovat vzájemnou výměnu informací týkajících se ochrany kulturního dědictví, zejména pak nezákonného vývozu, dovozu i transferu kulturních statků obou smluvních stran a jejich navrácení původním vlastníkům.

Article 19

The respective bodies of the Contracting Parties shall support co-operation between cultural and artistic institutions as well as participation in international meetings, symposia, seminars and festivals.

Article 20

The respective bodies of the Contracting Parties shall foster co-operation between writers and translators of literature and their organisations through literary evenings, exhibitions and publishing of literary translations. They will exchange one expert for seven days every year.

Article 21

The respective bodies of the Contracting Parties shall support co-operation between publishing houses of the two countries and their national publishers and booksellers professional organisations by means of exhibitions, lectures etc.

Article 22

1. The Czech Party shall present Slovenian publishers, literature and culture as a focal country at the International Book Fair - Book World 2005.
2. The Slovenian Party shall present Czech publishers, literature and culture at the International Book Fair in Ljubljana in 2005.
3. The Czech Party shall invite every year one representative to the International Book Fair - Book World held in Prague.
4. The Slovenian Party shall invite every year one representative to the International Book Fair held in Ljubljana.

Article 23

1. The respective bodies of the Contracting Parties shall encourage participation of the representatives of both the countries in international film festivals and retrospectives as well as direct co-operation between professional institutions and associations in the sphere of cinematography. The respective bodies of the Contracting Parties shall encourage the participation of the representatives of both countries at the following film festivals: International Film Festival Karlovy Vary, International Film Festival Zlin, International Film Festival Portorož and International Film Festival Ljubljana.

Článek 19

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat spolupráci mezi kulturními a uměleckými institucemi, jakož i účast na mezinárodních setkáních, sympóziích, seminářích a festivalech.

Článek 20

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat spolupráci mezi spisovateli a překladateli literárních děl a jejich organizacemi formou literárních večerů, výstav, vydávání překladů autorů druhé země. Za tímto účelem si vymění jednoho odborníka na sedm dnů každý rok.

Článek 21

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat spolupráci mezi vydavatelskými domy obou států a jejich národními profesními organizacemi nakladatelů a knihkupců formou výstav, přednášek atd.

Článek 22

1. Česká strana představí slovinské nakladatele, literaturu a kulturu jako ústřední zemi na mezinárodním knižním veletrhu Svět knihy v Praze v roce 2005.

2. Slovinská strana představí české nakladatele, literaturu a kulturu na mezinárodním knižním veletrhu v Lublani v roce 2005 nebo 2006.

3. Česká strana pozve každý rok jednoho zástupce na mezinárodní knižní veletrh Svět knihy.

4. Slovinská strana pozve každý rok jednoho zástupce na mezinárodní knižní veletrh v Lublani.

Článek 23

1. Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat účast svých zástupců na mezinárodních filmových festivalech a filmových přehlídkách, jakož i přímou spolupráci mezi profesními organizacemi a sdruženími v oblasti filmu. Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat účast svých zástupců na těchto filmových festivalech: Mezinárodní filmový festival Karlovy Vary, Mezinárodní filmový festival Zlín, Mezinárodní filmový festival Portorož a Mezinárodní filmový festival Lublaň.

2. The respective bodies of the Contracting Parties will encourage the direct co-operation between the National Film Archive in Prague and the Slovenian Film Archive in Ljubljana in organising the national film retrospectives, exchanging film publications and organising the study stays of film experts.

Article 24

The respective bodies of the Contracting Parties will encourage co-operation in the sphere of mass media agreed upon between the professional organisations of both the countries.

Article 25

The respective bodies of the Contracting Parties shall support direct co-operation between artistic associations and societies and their participation in international meetings, symposia and seminars.

Article 26

The Contracting Parties shall support mutual co-operation in the area of archive keeping on the basis of a direct agreement, which will be concluded by the respective bodies of the Contracting Parties.

G e n e r a l a n d F i n a n c i a l P r o v i s i o n s

Article 27

Obligations of each of the Contracting Parties pursuant to this Executive Programme are subject to their respective internal legal regulations concerning funding procedures and the availability of appropriate funds.

Article 28

The exchange of persons pursuant to Articles 8, 9 and 11 of this Executive Programme

1. Having selected the candidates, the sending Contracting Party shall submit materials containing information requested by the receiving Contracting Party in its questionnaires by the 31st March of each calendar year.
2. The receiving Contracting Party shall submit a report on approval of the candidates by the 30th June of each calendar year.
3. The sending Contracting Party shall inform the receiving Contracting Party on the arrival of candidates at least two weeks before their arrival.

2. Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat přímou spolupráci mezi Národním filmovým archivem v Praze a Slovinským filmovým archivem v Lublani při pořádání národních filmových přehlídek, výměně filmových publikací a při organizaci studijních pobytů filmových odborníků.

Článek 24

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat spolupráci v oblasti hromadných sdělovacích prostředků, na níž se dohodnou profesní organizace obou zemí.

Článek 25

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat přímou spolupráci mezi uměleckými sdruženími a společnostmi a jejich účast na mezinárodních setkáních, sympoziích a seminářích.

Článek 26

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti archivnictví na základě přímé dohody, kterou uzavřou příslušné orgány smluvních stran.

Všeobecná a finanční ustanovení

Článek 27

Závazky každé ze smluvních stran vyplývající z tohoto Prováděcího programu podléhají příslušným vnitrostátním právním předpisům z oblasti financování a jsou závislé na dostupnosti příslušných finančních prostředků.

Článek 28

Výměny osob podle článků 8, 9 a 11 tohoto Prováděcího programu

1. Vysílající smluvní strana při nominaci kandidátů předloží materiály, které budou obsahovat údaje vyžadované v dotaznících přijímající smluvní strany, do 31. března každého kalendářního roku.

2. Přijímající smluvní strana podá zprávu o přijetí do 30. června každého kalendářního roku.

3. Vysílající smluvní strana bude o příjezdu kandidátů informovat přijímající smluvní stranu nejméně dva týdny předem.

4. The condition of acceptance for persons pursuant to Articles 8, 9 and 11 is knowledge of the language spoken in the state of the receiving Contracting Party or knowledge of a foreign language agreed upon by the receiving Contracting Party.

Article 29

Exchange of persons pursuant to Article 10 of this Executive Programme

1. At least three months before the planned beginning of individual stays the sending Contracting Party shall provide the receiving Contracting Party with the information on the proposed candidates containing name, assignment and language knowledge and shall submit draft programme of their stay including its length and an invitation letter or a letter of acceptance from a higher education institution or from another receiving institution.
2. The receiving Contracting Party shall inform the sending Contracting Party about its standpoint in the matter of acceptance of the proposed candidates and the date of their acceptance within one month after receiving the proposal.
3. The sending Contracting Party shall inform the receiving Contracting Party on the exact date and place of the candidate's arrival and the type of transport used at least two weeks prior to the beginning of each stay.

Article 30

The sending Contracting Party undertakes to pay transport expenses to all persons sent out within the framework of this Executive Programme to the place of their stay in the state of the receiving Contracting Party and back.

Article 31

The receiving Contracting Party shall undertake to arrange the following to the persons sent out according to Articles 8 and 9:

- a) tuition-free studies,
- b) payment of travel expenses ensuing from the approved study programme in the state of the receiving Contracting Party,
- c) scholarship in compliance with the legislative and financial provisions in force in the state of the receiving Contracting Party,
- d) accommodation in the student facilities under the same conditions as for students - citizens of the state of the receiving Contracting Party,
- e) catering facilities under the same conditions as for students - citizens of the state of the receiving Contracting Party.

4. Podmínkou přijetí ke studijnímu pobytu podle článků 8, 9 a 11 je znalost jazyka státu přijímající smluvní strany nebo znalost cizího jazyka odsouhlaseného přijímající smluvní stranou.

Článek 29

Výměny osob podle článku 10 tohoto Prováděcího programu

1. Vysílající smluvní strana bude informovat přijímající smluvní stranu o jménech, funkci a jazykových znalostech navržených kandidátů nejpozději tři měsíce před plánovaným termínem zahájení pobytu. Zároveň vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně návrh programu pobytu s uvedením délky jeho trvání a pozvání nebo akceptační dopis vysoké školy nebo jiné přijímající instituce.

2. Přijímající smluvní strana bude informovat vysílající smluvní stranu o stanovisku k přijetí navržených kandidátů a termínu pobytu do jednoho měsíce po obdržení návrhu.

3. Vysílající smluvní strana bude informovat přijímající smluvní stranu o přesném termínu, místě a způsobu příjezdu vysílaných osob nejpozději dva týdny před zahájením jejich pobytu.

Článek 30

Všem osobám vyslaným na základě tohoto Prováděcího programu uhradí vysílající smluvní strana náklady dopravy do místa pobytu ve státu přijímající smluvní strany a zpět.

Článek 31

Osobám vyslaným na základě článků 8 a 9 tohoto Prováděcího programu přijímající smluvní strana za-
bezpečí:

- a) bezplatné studium,
- b) úhradu výdajů za cesty ve státu přijímající smluvní strany, pokud vyplývají ze schváleného programu studijního pobytu,
- c) stipendium podle platných právních a finančních předpisů státu přijímající smluvní strany,
- d) ubytování ve vysokoškolských zařízeních za stejných podmínek, jako mají studenti – občané státu přijímající smluvní strany,
- e) stravování ve vysokoškolských menzách za stejných podmínek, jako mají studenti – občané státu přijímající smluvní strany.

Article 32

The receiving Contracting Party shall provide these persons with:

- a) daily allowance including pocket money in compliance with the legislative and financial provisions valid in the state of the receiving Contracting Party,
- b) accommodation in a hotel-type facility or accommodation in a facility of a higher education institution,
- c) payment of travel expenses ensuing from the approved study programme in the state of the receiving Contracting Party.

Article 33

The receiving Contracting Party shall provide the participants of language courses with payment of the enrolment fee and excursions, free of charge accommodation, board and pocket money according to Article 11 of this Executive Programme.

Article 34

Activities of persons accepted pursuant to Article 7 of this Executive Programme

1. Activities of persons accepted pursuant to Article 7 of this Executive Programme are subject to internal legal provisions of the state of the receiving Contracting Party (mainly provisions concerning work-related legal matters, health, illness and pension insurance).
2. Remuneration of teachers-lecturers is also subject to internal legal provisions of the state of the receiving Contracting Party.
3. The receiving Contracting Party shall provide the teachers-lecturers with accommodation free of charge.

Article 35

Exchange of persons pursuant to Articles 15, 16, 17, 20 and 22 of this Executive Programme

1. The sending Contracting Party shall inform the receiving Contracting Party on the candidate names together with their functions and on their language knowledge and provide it with the proposed programme for their stay three months prior to the planned stay.
2. The receiving Contracting Party shall inform the sending Contracting Party about the reception of the proposed candidates and the date of their reception one month after having received the proposal.

Článek 32

Osobám vyslaným na základě článku 9 tohoto Prováděcího programu poskytne přijímající strana:

- a) stravné a kapesné podle platných právních a finančních předpisů státu přijímající smluvní strany,
- b) ubytování hotelového typu nebo ubytování v ubytovacím zařízení vysoké školy,
- c) úhradu výdajů za cesty ve státu přijímající smluvní strany vyplývající ze schváleného programu pobytu.

Článek 33

Přijímající smluvní strana poskytne účastníkům jazykových kursů podle článku 11 tohoto Prováděcího programu úhradu zápisného a exkurzí, bezplatné ubytování a stravování a kapesné.

Článek 34

Působení osob podle článku 7 tohoto Prováděcího programu

1. Působení osob podle článku 7 tohoto Prováděcího programu podléhá vnitrostátním právním předpisům státu přijímající smluvní strany (obzvláště pracovněprávním předpisům a předpisům upravujícím zdravotní, nemocenské a důchodové pojištění).
2. Odměňování učitelů – lektorů podléhá vnitrostátním právním předpisům státu přijímající smluvní strany.
3. Přijímající smluvní strana poskytne učitelům – lektorům bezplatné ubytování.

Článek 35

Vysílání a přijímání osob na základě článků 15, 16, 17, 20 a 22 tohoto Prováděcího programu bude realizováno za těchto podmínek:

1. Vysílající smluvní strana bude informovat přijímající smluvní stranu o jménech kandidátů s uvedením funkce a o jazykových znalostech spolu s návrhem programu pobytu a délkou jeho trvání nejpozději tři měsíce před plánovaným termínem pobytu.
2. Přijímající smluvní strana bude informovat vysílající smluvní stranu o přijetí kandidátů a datu přijetí do jednoho měsíce po obdržení návrhu.

3. Having agreed with the reception, the sending Contracting Party shall inform the receiving Contracting Party on the exact date and place of arrival and means of transport two weeks prior to their departure.

Article 36

The receiving Contracting Party shall undertake to arrange the following to the persons sent out according to articles 15, 16, 17, 20 and 22:

- a) daily allowance and pocket money in compliance with the legislative and financial provisions valid in the state of the receiving Contracting Party,
- b) accommodation in a hotel-type facility,
- c) payment of travel expenses ensuing from the approved study programme in the state of the receiving Contracting Party.

Article 37

In the case of acute illness or injury suffered by individuals accepted within the framework of this Programme during their stay in the state of the receiving Contracting Party, the receiving Contracting Party shall grant them the necessary and urgent medical care, with the exception of instances of chronic diseases and dental care.

Article 38

The exchange of exhibitions within the framework of this Executive Programme pursuant to Article 17 will take place in accordance with the following financial provisions:

The sending Contracting Party shall cover:

- a) transport costs to the first place where the exhibition is held and return transport costs from the last place where the exhibition is held,
- b) insurance costs according to the formula "nail to nail" clause.

The receiving Contracting Party shall cover:

- a) transport costs of the exhibits within the state of the Contracting Party,
- b) promotion costs and arrangements of the exhibition, including renting of rooms,
- c) in case of damage of the exhibits the receiving Contracting Party is obliged to send necessary documentation dealing with the damage to the sending Contracting Party. Expenditures related to damage estimate will be covered by the receiving Contracting Party. Repair cannot be undertaken without the prior consent of the sending Contracting Party at any cost.

3. Po souhlasu s přijetím vysílající smluvní strana oznámí nejpozději dva týdny před odjezdem vysílaných osob přesný termín, místo příjezdu a použitý dopravní prostředek.

Článek 36

Osobám vysílaným na základě článků 15, 16, 17, 20 a 22 tohoto Prováděcího programu přijímající smluvní strana poskytne:

- stravné a kapesné podle platných právních a finančních předpisů přijímající smluvní strany,
- ubytování hotelového typu,
- úhradu cestovních výloh vyplývajících ze schváleného studijního programu v zemi přijímající smluvní strany.

Článek 37

Osobám přijatým v rámci tohoto Prováděcího programu poskytne přijímající smluvní strana v případě náhlého onemocnění nebo úrazu v době pobytu nutnou a neodkladnou zdravotní péči, s výjimkou péče při chronických onemocněních a stomatologické péče.

Článek 38

Výměny výstav realizované v rámci tohoto Prováděcího programu na základě článku 17 budou regulovány podle následujících finančních dispozic:

Vysílající smluvní strana uhradí:

- a) výdaje na přepravu do prvního místa konání výstavy a výdaje na zpáteční cestu z posledního místa konání výstavy,
- b) výdaje na pojištění podle klauzule „z hřebíku na hřebík“.

Přijímající smluvní strana uhradí:

- a) výdaje na přepravu exponátů uvnitř státu přijímající smluvní strany,
- b) výdaje na propagaci a na uspořádání výstavy včetně pronájmu místností,
- c) v případě poškození exponátů je přijímající smluvní strana povinna zaslat vysílající smluvní straně nezbytnou dokumentaci týkající se poškození. Výdaje za odhad škod hradí přijímající smluvní strana. V žádném případě nemohou být provedeny opravy bez předchozího svolení vysílající smluvní strany.

F i n a l p r o v i s i o n s**Article 39**

This Executive Programme does not preclude the implementation of other activities negotiated by the two Contracting Parties through diplomatic channels. Proposals for possible changes in this Executive Programme shall be discussed by the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 40

This Executive Programme shall enter into force on 1 January 2003 and shall remain valid until 31 December 2005, whereupon it can be extended by one year, if both the Contracting Parties express their wish to do so in writing.

Article 41

Done in Prague on 6th December 2002 in two original copies in the English language, both the texts being equally authentic.

For the Government
of the Czech Republic

Pavel Cink
Director of Department for International
Relations and European Integration,
Ministry of Education, Youth and Sport

For the Government
of the Republic of Slovenia

Alenka Suhadolnik
Head of Department for International
Cultural Relations,
Ministry of Foreign Affairs

Závěrečná ustanovení**Článek 39**

Tento Prováděcí program nevyklučuje organizaci dalších akcí, na nichž se obě smluvní strany dohodnou diplomatickou cestou. Návrhy na případné změny tohoto Prováděcího programu smluvní strany projednají diplomatickou cestou.

Článek 40

Tento Prováděcí program vstupuje v platnost 1. ledna 2003 a bude platit do 31. prosince 2005. Jeho platnost může být prodloužena o jeden rok, pokud se na tom smluvní strany písemně dohodnou.

Článek 41

Dáno v Praze dne 6. prosince 2002 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém, přičemž obě znění jsou stejně autentická.

Za vládu České republiky

Za vládu Republiky Slovinsko

PhDr. Pavel **Cink** v. r.
ředitel odboru
zahraničních vztahů a evropské integrace
Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy

Alenka **Suhadolnik** v. r.
vedoucí odboru
mezinárodních kulturních vztahů
Ministerstva zahraničních věcí

12

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. prosince 2002 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi ministrem práce a sociálních věcí České republiky a ministrem práce a sociální politiky Polské republiky o výplatě dávek a provádění administrativní a lékařské kontroly.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého § 7 odst. 1 dne 1. ledna 2003. Podle § 7 odst. 2 datem vstupu tohoto ujednání v platnost pozbyla ve vztahu mezi Českou republikou a Polskou republikou platnost Dohoda o výplatě dávek a provádění administrativní a lékařské kontroly, podepsaná v Praze dne 21. října 1970.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ

mezi ministrem práce a sociálních věcí České republiky
a ministrem práce a sociální politiky Polské republiky
o výplatě dávek a provádění administrativní a lékařské kontroly

Na základě článku 6 odstavce 2 Úmluvy mezi republikou Československou a republikou Polskou o sociálním pojištění a článku 5 odstavce 4 Úmluvy mezi republikou Československou a republikou Polskou o spolupráci na poli sociální politiky a správy, které byly podepsány ve Varšavě dne 5. dubna 1948, příslušné správní orgány České republiky a Polské republiky zastoupené

na české straně

- ministrem práce a sociálních věcí,
- na polské straně
- ministrem práce a sociální politiky,
- se dohodly takto:

§ 1

1. Důchody starobní, plné invalidní důchody, částečné invalidní důchody, důchody vdovské, vdovecké a sirotčí, zvýšení důchodu pro bezmocnost – na české straně;

a starobní důchody, důchody z titulu pracovní neschopnosti, důchody rodinné, přídavky ke starobním a invalidním důchodům, pohřebné a peněžité ekvivalenty za uhelné deputáty – na polské straně;

dále jen „dávky“ náležející podle českých a polských právních předpisů a také podle ustanovení Úmluvy mezi republikou Československou a republikou Polskou o sociálním pojištění a Úmluvy mezi republikou Československou a republikou Polskou o spolupráci na poli sociální politiky a správy, které byly podepsány ve Varšavě dne 5. dubna 1948, budou poukazovány příslušnými institucemi přímo oprávněným osobám bydlícím na území druhého státu prostřednictvím pošty.

2. Institucemi příslušnými k výplatě dávek jsou:

- na české straně:

Česká správa sociálního zabezpečení v Praze (Czeski Zarząd Zabezpieczenia Socjalnego w Pradze),

- na polské straně:

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego – Oddział Regionalny w Nowym Sączu (Pokladna zemědělského sociálního pojištění – Oblastní pobočka Nowy Sącz), pokud se jedná o dávky ze sociálního pojištění zemědělců,

Zakład Ubezpieczeń Społecznych – Oddział w Nowym Sączu (Úřad sociálního pojištění – pobočka Nowy Sącz), pokud se jedná o ostatní dávky.

3. Instituce obou států příslušné k výplatě dávek se zprošťují svých závazků týkajících se výplaty dávek v měsíčních lhůtách, nejpozději do 10. dne každého měsíce za daný měsíc.

4. Převod dávek do druhého státu se bude uskutečňovat v národní měně státu, který je povinen dávky vyplácet, nebo v jiné směnitelné měně.

5. Dávky budou oprávněným osobám vypláceny v národní měně státu, na jehož území bydlí příjemce dávek.

§ 2

Náklady spojené s převodem plateb a výplatou dávek nese instituce příslušná k jejich výplatě.

§ 3

1. Instituce příslušné k výplatě dávek si budou každoročně, nejpozději do 31. března daného roku, předávat vzájemně informace o dávkách vyplacených osobám bydlícím na území druhého státu za předcházející kalendářní rok.

2. Tyto informace musí obsahovat údaje o počtu oprávněných osob a o celkové vyplacené částce s rozdělením podle druhu dávek.

§ 4

Peněžité dávky sociálního pojištění v případě nemoci a mateřství budou vypláceny přímo oprávněným osobám.

§ 5

1. Na žádost instituce příslušné k výplatě dávek provede instituce v místě bydliště příjemce dávek administrativní a lékařskou kontrolu příjemce dávek. Náklady spojené s administrativní a lékařskou kontrolou nepodléhají vzájemnému vyúčtování.

2. K žádosti o provedení lékařské kontroly budou připojeny eventuální výsledky předchozích lékařských vyšetření a pokyny, jaká speciální vyšetření mají být provedena.

3. Výsledky kontrolních lékařských vyšetření provedených na žádost instituce příslušné k výplatě dávek institucí v místě bydliště příjemce dávek a kontrolních lékařských vyšetření provedených z vlastní iniciativy institucí příslušnou k výplatě dávek ve státě, na jehož území bydlí příjemce dávek, budou předány příslušné instituci druhého státu.

§ 6

Česká správa sociálního zabezpečení na české straně a Zakład Ubezpieczeń Społecznych (Úřad sociálního pojištění) a Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego (Pokladna zemědělského sociálního pojištění) na polské straně mohou společně stanovit podrobné zásady aplikace ustanovení tohoto ujednání.

§ 7

1. Toto ujednání vstoupí v platnost dne 1. ledna 2003.

2. Datem vstupu tohoto ujednání v platnost pozbývá ve vztahu mezi Českou republikou a Polskou republikou platnost Dohoda o výplatě dávek a provádění administrativní a lékařské kontroly, sjednaná v Praze dne 21. října 1970.

Dáno v Praze dne 10. prosince 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za ministra práce a sociálních věcí
České republiky

Jiří Hoidekr v. r.
ústřední ředitel
České správy sociálního zabezpečení

Za ministra práce a sociální politiky
Polské republiky

Andrzej Krawczyk v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Polské republiky



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 179, 519 305 153, fax: 519 321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Náchod:** Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 491 424 546; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegrossso, Štěrboholská 1404/104, Donáška tisku, s. r. o., Slovinská 991/31; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšle v době od za evidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Reditelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.